

## Smlouva o dílo

Smluvní strany:

- 1. Masarykova univerzita  
Nakladatelství Munipress**  
se sídlem Žerotínovo nám. 617/9, 601 77 Brno  
IČ 00216224, DIČ CZ00216224  
zastoupena Mgr. Martou Valešovou, MBA, kvestorkou  
kontaktní osoba XXXXXXXXXX (Rybkova 987/19, 602 00 Brno)  
e-mail: XXXXXXXXXX, tel. č. XXXXXXXXXX  
bankovní spojení KB, a.s., pobočka Brno město, 85636621/0100  
veřejná vysoká škola zřízená zákonem, jako taková se nezapisuje do obchodního rejstříku  
(dále jen "objednatel")

a

- 2. PhDr. Kateřina Danielová  
Překlady a tlumočení**  
se sídlem Mathonova 893/22a, 613 00 Brno  
IČ 48870978  
Neplátce DPH  
e-mail: XXXXXXXXXX  
tel.: XXXXXXXXXX  
(dále jen "zhotovitelka")

uzavírají níže uvedeného data podle § 2586 an. a § 2358 an. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen "občanský zákoník") tuto smlouvu o dílo s licenční doložkou (dále jen "smlouva"):

### I. Účel a předmět smlouvy

- Tato smlouva stanoví podmínky, za kterých se zhotovitelka zavazuje provést pro objednatele odbornou redakci překladu z anglického jazyka do českého jazyka, a to populárně naučné monografie objednatele s pracovním názvem „Píseň buňky“ s podnázvem „Zkoumání medicíny a nového člověka“ o očekávaném rozsahu **550 normostran (1800 znaků – symbolů a mezer)**, jehož autorem je v originálním znění Siddhartha Mukherjee, přičemž autorem českého překladu je prof. RNDr. Jan Šmarda, CSc. (dále také jen „dílo“ nebo „předloha“), přičemž toto dílo hodlá objednatel vydat jako 8. svazek edice „Poprvé v češtině“.
- Zhotovitelka se zavazuje, že pro objednatele na vlastní náklad a nebezpečí řádným způsobem s potřebnou péčí v ujednaném čase a kvalitě provede dílo. Objednatel se zavazuje po dokončení řádně a včas provedení dílo od Zhotovitelky převzít a za řádně a včas provedené dílo Zhotovitelce zaplatit sjednanou cenu.

## II. Související práva a povinnosti smluvních stran při provádění díla

1. Objednatel se zavazuje předat zhotovitelce v elektronické podobě kompletní anglické vydání předlohy ve formátu PDF a v českém překladu, a to nejpozději do 7 dnů ode dne účinnosti této smlouvy. Český překlad bude vždy obsahovat i jméno autora překladu.
2. Zhotovitelka je povinna provést dílo na odborné profesionální úrovni tak, aby minimalizovala gramatické, syntaktické či ortografické chyby překladu. Zhotovitelka se dále zavazuje, že použitá terminologie bude zcela v souladu s klíčovými slovy předlohy.
3. Smluvní strany jsou povinny se s předstihem vzájemně informovat o veškerých skutečnostech, které by mohly být významné pro plnění závazků smluvních stran vyplývajících z této smlouvy, a to vždy neprodleně poté, co se takovou skutečnost některá ze smluvních stran dozví. Smluvní strany si přitom jsou vědomy toho, že neučiní-li tak, odpovídají za újmu, která by porušením této právní povinnosti vznikla.
4. V případě užití přeloženého a zrevidovaného díla rozšiřováním se objednatel zavazuje poskytnout zhotovitelce na své náklady 2 ks rozmnoženin díla do 30 dnů od zveřejnění díla, a to umožněním si ho vyzvednout na kontaktní adrese objednatele.
5. Vady zjištěné po předání a převzetí je objednatel oprávněn uplatnit u zhotovitelky písemnou formou. Zhotovitelka je povinna odstranit vady nejpozději do 20 dnů poté, co obdrží písemné upozornění od objednatele.
6. Veškeré údaje získané při realizaci této smlouvy jsou údaji důvěrnými. Žádná smluvní strana proto v souladu s § 1730 občanského zákoníku neprozradí třetí osobě, ani nepoužije nebo nevyužije pro jakýkoliv účel žádné údaje, pokud by tímto druhé smluvní straně měla nebo mohla vzniknout jakákoliv újma na majetku, zájmech nebo dobrém jménu.

## III. Licence

1. Zhotovitelka uděluje objednateli výhradní, územně a množstevně neomezené oprávnění k výkonu práva Dílo užit v původní nebo zpracované či jinak změněné podobě, a to všemi způsoby užití Díla známými v době uzavření této smlouvy, zejména rozmnožováním, rozšiřováním a sdělováním Díla veřejnosti, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným Dílem, při komerčních i nekomerčních účelech, za účelem reklamy a propagace své osoby, podnikatelské činnosti i výsledků této činnosti a rovněž propagace osob smluvních partnerů objednatele, jejich podnikatelské činnosti a jejich výsledků (dále jen "**licence**").
2. Vzhledem k výhradnosti předmětné licence bere zhotovitelka na vědomí, že není oprávněna Dílo v rozsahu poskytnuté licence sama užít ani poskytovat třetím osobám oprávnění k výkonu práva Dílo užit.
3. Licence se uděluje **na dobu trvání majetkových práv** autorských k Dílu.
4. Smluvní strany se výslovně dohodly, že licence se sjednává v souladu s § 2366 odst. 1 písm. b) **bezúplatně**.
5. Objednatel má právo oprávnění tvořící součást udělené licence poskytnout třetí osobě či osobám, zcela nebo zčásti, úplatně či bezúplatně, a v neomezeném počtu.
6. Objednatel má právo zcela nebo zčásti postoupit licenci kterékoliv třetí osobě a tato třetí osoba neomezeně dále, k čemuž tímto uděluje zhotovitelka souhlas.
7. Objednatel není povinen licenci využít.
8. Licence pokrývá všechny existující způsoby užití Díla v elektronické podobě. Za účelem změny formátu Díla je objednatel oprávněn Dílo zpracovat tvůrčím i netvůrčím způsobem, upravit či změnit.
9. Zhotovitelka souhlasí s případným zařazením Díla do specializovaných databází dle uvážení objednatele. Za tímto účelem bude provozovateli takových databází poskytnuta objednatelům podlicence v příslušném a nezbytném rozsahu.
10. Objednatel je oprávněn rozhodovat o veškerých náležitostech technické a grafické povahy Díla, a to i při jeho zveřejnění, jakož i o náležitostech případných doprovodných informací.

#### IV. Termín odevzdání a předání díla

1. Zhotovitelka je povinna řádně provést a odevzdat objednateli dílo nejpozději do **31. 12. 2024**. Místem odevzdání je adresa Brno, Rybkova ul. 987/19.
2. Objednatel je povinen ve lhůtě 2 pracovních dní ode dne odevzdání díla dle čl. III. odst. 1 této smlouvy potvrdit odevzdání díla, a to prostřednictvím kontaktní e-mailové adresy zhotovitelky.
3. K předání díla dochází zasláním potvrzení objednatele zhotovitelce o jeho přijetí v elektronické písemné formě na kontaktní e-mailovou adresu zhotovitelky.
4. Smluvní strany sjednávají, že dílo je provedeno okamžikem předání dle článku III. odst. 3 smlouvy.

#### V. Cena za Dílo a platební podmínky

1. Cena díla byla smluvními stranami sjednána ve výši: **210 Kč/strana** (1 normostrana překládané předlohy), přičemž tato cena zahrnuje veškeré náklady zhotovitelky související s provedením díla.
2. Předpokládaná cena Díla činí s ohledem k očekávanému rozsahu Díla podle čl. I odst. 1 této smlouvy částku ve výši 115 500 Kč (slovy: sto patnáct tisíc pět set korun českých).
3. Cena za dílo bude objednatelem hrazena v těchto částech:
  - 3.1. částka 50 000 Kč do třiceti (30) dnů od podpisu této smlouvy,
  - 3.2. zbývající částka (rozdíl skutečné částky a částky podle odst. 3.1) po předání díla dle čl. IV., to vše na základě příslušných faktur vystavených zhotovitelkou.
4. Faktury budou splňovat veškeré zákonné a smluvené náležitosti, zejména
  - a) náležitosti daňového dokladu dle § 26 a násl. ZDPH,
  - b) náležitosti účetního dokladu stanovené v zákoně 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů,
  - c) uvedení informace o lhůtě splatnosti a
  - d) uvedení údajů bankovního spojení zhotovitelky.
  - e) Objednatel si vyhrazuje právo vrátit fakturu zhotovitelce bez úhrady, jestliže tato nebude splňovat požadované náležitosti. V tomto případě bude lhůta splatnosti faktury přerušena a nová 30denní (slovy: třicetidenní) lhůta splatnosti bude započata po doručení faktury opravené. V tomto případě není objednatel v prodlení s úhradou příslušné částky, na kterou faktura zní.
  - f) V případě, že faktura nebude obsahovat předepsané náležitosti a tuto skutečnost zjistí až příslušný správce daně či jiný orgán oprávněný k výkonu kontroly u zhotovitelky nebo objednatele, odpovídá zhotovitelka objednateli za veškeré následky z tohoto plynoucí.
  - g) V případě, že číslo bankovního účtu zhotovitelky uvedené ve této smlouvě či na faktuře nebude uveřejněno způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 odst. 2 písm. c) ZDPH, je objednatel oprávněn uhradit zhotovitelce pouze tu část peněžitého závazku vyplývajícího z faktury, jež odpovídá výši základu DPH, a zbylou část pak ve smyslu § 109a ZDPH uhradit přímo správci daně. Stane-li se zhotovitelka nespolehlivým plátcem ve smyslu § 106a ZDPH, použije se tohoto ustanovení obdobně.

#### VI. Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní strany mohou smlouvu ukončit dohodou nebo odstoupením, a to v písemné formě.
2. Objednatel nebo Zhotovitelka mají právo od smlouvy odstoupit v případě jejího podstatného porušení druhou smluvní stranou. Za podstatné porušení smlouvy pokládají smluvní strany porušení těchto smluvních závazků:
  - a) prodlení zhotovitelky s dokončením a/nebo předáním díla objednateli delší než 20 dnů,
  - b) předání díla zhotovitelkou objednateli se závažnými vadami a/nebo s větším počtem vad,
  - c) prodlení objednatele s úhradou díla delší než 30 dnů.

## VII. Závěrečná ustanovení

1. Smlouva může být měněna nebo doplňována pouze vzestupně číslovanými písemnými dodatky. To platí i pro případný vznik vedlejších ujednání o zajištění či utvrzení dluhů vzniklých z této smlouvy.
2. Smlouva představuje úplně ujednání mezi smluvními stranami ve vztahu k Dílu a nahrazuje veškerá předchozí ujednání týkající se předmětného Díla.
3. Není-li ve smlouvě dohodnuto jinak, řídí se práva a povinnosti smlouvou neupravené či výslovně nevyloučené příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a autorského zákona, jakož i dalšími právními předpisy účinnými ke dni jejího uzavření.
4. Strany tímto souhlasně prohlašují, že jsou si vědomy povinnosti uveřejnit tuto smlouvu včetně všech jejích příloh prostřednictvím registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů.
5. Vztahy vyplývající z této smlouvy se řídí právním řádem České republiky.
6. Souhlas postoupení smluvní strany k převodu práv a povinností ze smlouvy nebo z její části třetí osobě lze udělit pouze písemně.
7. Pokud by se v důsledku změny právních předpisů nebo jiných důvodů stala některá ujednání smlouvy neplatnými nebo neúčinnými, budou tato ustanovení uvedena do souladu s právními normami a účastníci prohlašují, že smlouva je ve zbývajících ustanoveních platná, neodporuje-li to jejímu účelu nebo nejedná-li se o ustanovení, která oddělit nelze.
8. Smlouva nabývá účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
9. Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech s platností originálu, z nichž zhotovitelka obdrží jeden a objednatel jeden stejnopis.
10. Smluvní strany prohlašují, že smlouva zachycuje úplný projev jejich vůle a že nic nechybí k doplnění tohoto projevu, že si smlouvu přečetly a že je jim její obsah jasný a srozumitelný, což stvrzují níže svými podpisy.

V Brně dne: 18.04.2024

V Brně dne: 08.04.2024

.....  
**Mgr. Marta Valešová, MBA**  
za objednatele

.....  
**PhDr. Kateřina Danielová**  
za zhotovitelku